



**2304 – PRAKTISK SPANSK II**

**09. 05.2012**

**EKSAMEN**

**Tid: 9-13 (4 timer)**

**Målform: Spansk**

**Sidetall: 10**

**Hjelpemiddel: Spansk-Norsk/Norsk- Spansk Ordbok**

**Vedlegg: Ingen.**

## PRIMERA PARTE (2/3)

### 1. Traduce el título y la parte subrayada del siguiente texto (10% total)

## Tårevått på scenen for Jenny: – Det er litt for hardt

<http://www.tv2.no/underholdning/idol/taarevaatt-paa-scenen-for-jenny-det-er-litt-for-hardt-3661649.html>

Derfor begynte «Idol»-finalisten å gråte på TV. **Se video!**

Denne fredagen blir det endelig avgjort hvem som vinner årets «Idol». Det står mellom 18 år gamle Jenny Langlo og 19 år gamle Vegard Leite, og når finalistene har gått av scenen kan du se direkte intervjuer med dem.

– Det er litt for hardt

Under Jennys siste opptreden i kveld, «Hallelujah», fikk vi se at tårene rant både hos publikummere og dommere. Og etter at tilbakemeldingene var gitt rant det over også for finalisten.

– Når du er så sliten som jeg er nå så begynner du å grine for nesten ingenting, og da spesielt når du står på en scene og synger noe som betyr så utrolig mye for deg. Når du da får sånne tilbakemeldinger... Det er litt for hardt. Men på en god måte!

- **Marion gråt først**

Da de fire «Idol»-dommerne skulle gi Jenny Langlo tilbakemeldinger på siste fremførelse i sangkonkurransen, ble dommer Marion Ravn rørt til tårer.

– Der kom tårene, Jenny. Jeg har jobbet hardt for å ikke gråte på TV, men nå greide jeg ikke holde meg lenger, sa Marion til Jenny.

- **Mye å ta innover seg**

Jenny ble både rørt over gode dommerkommentarer og fordi hun innså at hun stod på «Idol»-scenen for aller siste gang.

– Jeg er litt satt ut fordi litt vel mye skjedde på en gang. Vi har stått på scenen og fått masse tilbakemeldinger, men samtidig var dette slutten. Så det er veldig mye å ta innover seg akkurat nå, sa Jenny til tv2.no.

## **2. Escribe una composición en español.** **(20% total)**

*(En español, y con una extensión aproximada de 30 líneas, relata un sueño en el que tú participas en el programa concurso "Idol".*

*Dispones de total libertad en la redacción del texto, pero debes incluir una pequeña historia con un hilo argumental mínimo, partes de un diálogo, y un pequeño drama con ciertos tintes dramáticos, aunque no excesivos. La historia deber incluir también descripciones del ambiente, los jueces, y tus sensaciones y sentimientos)*

### ***Tus sueños estrella en technicolor:***

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_
11. \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_
13. \_\_\_\_\_
14. \_\_\_\_\_
15. \_\_\_\_\_
16. \_\_\_\_\_

17. \_\_\_\_\_
18. \_\_\_\_\_
19. \_\_\_\_\_
20. \_\_\_\_\_
21. \_\_\_\_\_
22. \_\_\_\_\_
23. \_\_\_\_\_
24. \_\_\_\_\_
25. \_\_\_\_\_
26. \_\_\_\_\_
27. \_\_\_\_\_
28. \_\_\_\_\_
29. \_\_\_\_\_
30. \_\_\_\_\_
31. \_\_\_\_\_
32. \_\_\_\_\_
33. \_\_\_\_\_
34. \_\_\_\_\_
35. \_\_\_\_\_
36. \_\_\_\_\_
37. \_\_\_\_\_
38. \_\_\_\_\_
39. \_\_\_\_\_

### **3. Comentario de textos.**

**(10% total)**

## **El patinazo hispano de Hollywood**

(fragmento de la edición de “El País” (España) del día 22.03.2012)

En los años cuarenta y cincuenta fue la imagen del mexicano tumbado bajo un cactus, con el rostro cubierto por el sombrero. En los sesenta eran los trabajadores de la tierra. En los setenta, los sirvientes. En los ochenta, la serie *Corrupción en Miami* les retrató como narcotraficantes de drogas. En los noventa llegaron las bandas de criminales. Y en la primera década del siglo XIX, la serie *Mujeres desesperadas*, con Eva Longoria en el papel de hispana frívola, adúltera y sexy que haría cualquier cosa por salirse con la suya, podría dejar como legado, además, un *spin-off* protagonizado por cuatro niñeras de California. También hispanas. “La frustración viene porque la comunidad latina ha vivido y protagonizado su propio progreso, pero a la hora de verse representados en cine y televisión, **sienten que les obligan a dar un paso atrás**”, dice Navarrete. Es decir, que Hollywood ha vuelto a fracasar con su ancestral ansia por atraer al público hispano con filmes hispanos, hecho que sí ha logrado con la comunidad afroamericana con sagas como *La barbería* o cómicos como Tyler Perry, uno de los más taquilleros de la historia con los filmes protagonizados por su álgido femenino Madea.

“Si el arte refleja la vida, entonces el cine hollywoodiense reflejó las imágenes más comunes de las personas de color dentro del contexto de su tiempo, de manera racista a veces y frecuentemente estereotípica”, escribe el historiador Frank Javier García en la obra *La imagen del chicano / hispano en el cine americano*. “De ahí que el hispano fuera inevitablemente retratado como vago, poco inteligente, grasiento, criminal y extranjero. Sus contribuciones culturales, económicas e históricas nunca han sido documentadas ni apreciadas”.

Y puede que *Casa de mi padre* haya cometido el mismo error. La película llega tarde y puede entenderse como una bofetada a la comunidad hispana de EE UU, que hace tiempo sobrepasó todos y cada uno de los clichés que ven en las producciones de Hollywood. Aunque su intención sea precisamente mofarse de ellos.

- a. ¿Qué es un “patinazo”? Traduce el título a noruego, y explica el sentido metafórico de “patinazo” en este texto.
- b. Comenta: Hay semejanzas y diferencias entre la comunidad hispana y la comunidad afroamericana en Hollywood.
- c. ¿Qué quiere decir “grasiento”? ¿Con qué otras palabras relacionarías este adjetivo? ¿Por qué crees que los hispanos son “grasientos”?
- d. ¿Qué es un “bofetón”?
- e. ¿Qué quiere decir “burlarse de alguien”? Encuentra también un sinónimo en el texto.
- f. ¿Qué es un chicano? ¿Podrías explicar el origen de la palabra?

## SEGUNDA PARTE (1/3)

### 4. Gramática (20% total)

#### 4.1 Completa el siguiente texto con la forma apropiada del verbo entre paréntesis.

En cuanto Juan me (I. comentar) \_\_\_\_\_ cuánto dinero (II. costar) \_\_\_\_\_ un viaje a Noruega para visitar a nuestros amigos en la escuela universitaria de Bø, yo (III. echarse a temblar) \_\_\_\_\_. “Juan – le (IV. decir) \_\_\_\_\_, me (V. costar) \_\_\_\_\_ mucho esfuerzo reunir el poco dinero que tengo, y no (VI. poder) \_\_\_\_\_ gastármelo todo en un viaje”. De alguna forma, yo (VII. saber) \_\_\_\_\_ que Juan (VIII. andar) \_\_\_\_\_ bien de dinero y que (IX. ser/estar) \_\_\_\_\_ muy generoso. Juan (X. preocuparse) \_\_\_\_\_, y (XI. replicar) \_\_\_\_\_ que (XII. ser) \_\_\_\_\_ una pena que yo no (XIII. tener) \_\_\_\_\_ dinero suficiente para hacer el viaje. “Miguel, - me dijo, nosotros (XIV. pasar) \_\_\_\_\_ muchas cosas juntos, y no (XV. permitir) \_\_\_\_\_ que tú y yo no (XVI. poder) \_\_\_\_\_ viajar a Noruega por falta de dinero. Yo te lo (XVII. prestar) \_\_\_\_\_”. Yo (XVIII. emocionarse) \_\_\_\_\_ con su gesto. “Estos detalles (XIX. ser/estar) \_\_\_\_\_ algo de lo que uno (XX. acordarse) \_\_\_\_\_ siempre”, le contesté.

**4.2. Explica tu elección de forma verbal en el ejercicio 4 los números (I, II, V, IX, XIII, XV, XVI)**

- I.
- II.
- V.
- IX.
- XIII.
- XV.
- XVI.

**4.3 Introduce las siguientes oraciones independientes como partes dentro de otras oraciones.**

**4.3.1 RONALDO: “ Míster, cámbiame dentro de diez minutos, no puedo más”**

*Ronaldo le pidió a Mourinho que \_\_\_\_\_*

---

**4.3.2 JENNIFER (a su pareja) : ¿ Te sirvo una copa?**

*Jennifer \_\_\_\_\_*

**4.3.3 KRISTIAN (a REBECCA): ¿A qué hora es el examen?**

*Kristian le preguntó a Rebecca que \_\_\_\_\_*

---

**4.4 Si te fijas en la frase subrayada en el texto “el patinazo...”, el verbo está en indicativo.**

**4.4.1. Justifícalo.**

Si cambiásemos el verbo a subjuntivo, ¿expresaríamos lo mismo? Explica brevemente la diferencia entre las dos frases siguientes:

**4.4.2. Proporciona la traducción noruega de las dos frases**

*a. Los hispanos sienten que les **obligan** a dar un paso atrás*

*b. Los hispanos sienten que les **obliguen** a dar un paso atrás*

**4.4.3. Emplea versiones alternativas de 4.4.2.a y 4.4.2.b. en español de forma que reflejen la diferencia de sentido entre ambas.**



